

TOMÁS GONZALO SANTOS, M<sup>a</sup> VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO  
ANA T. GONZÁLEZ HERNÁNDEZ y JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO (Eds.)

# TEXTO, GÉNERO Y DISCURSO EN EL ÁMBITO FRANCÓFONO



AQUILAFUENTI.

Ediciones Universidad  
Salamanca

TOMÁS GONZALO SANTOS  
M<sup>a</sup> VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO  
ANA T. GONZÁLEZ HERNÁNDEZ  
JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO  
(Editores)

TEXTO, GÉNERO Y DISCURSO  
EN EL ÁMBITO FRANCÓFONO

**SEPARATA**

Las digresiones de los “griots” en las epopeyas africanas  
*Vicente Enrique Montes Nogales*



Ediciones Universidad  
**Salamanca**

# AQUILAFUENTE, 216

©  
Ediciones Universidad de Salamanca  
y los autores

1.<sup>a</sup> edición: marzo, 2016  
I.S.B.N.: 978-84-9012-516-8  
Depósito legal: S.115-2016

Motivo de cubierta:  
Antigua Librería de la Universidad de Salamanca (detalle)

Este volumen ha sido editado gracias a la colaboración del Ministerio de Ciencia e Innovación,  
la Asociación de Francesistas de la Universidad Española  
y el Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Salamanca

La obra ha sido coordinada por  
Tomás Gonzalo Santos

Ediciones Universidad de Salamanca  
Plaza San Benito, s/n  
E-37002 Salamanca (España)  
<http://www.eusal.es>  
eus@usal.es

*Impreso en España - Printed in Spain*

Composición:  
Círcero, S. L.  
Tel.: 923 123 226  
37007 Salamanca (España)

Impresión y encuadernación:  
Imprenta Kadmos  
Tel.: 923 281 239  
37002 Salamanca (España)

*Todos los derechos reservados.  
Ni la totalidad ni parte de este libro  
pueden reproducirse ni transmitirse sin permiso escrito de  
Ediciones Universidad de Salamanca*



CEP. Servicio de Bibliotecas

TEXTO, género y discurso en el ámbito francófono / Tomás Gonzalo Santos [y otros] (editores).  
—1a. ed.—Salamanca : Ediciones Universidad de Salamanca, 2016

976 p. — (Colección Aquilafuente ; 216)

Textos en español y francés

Recoge parte de las comunicaciones presentadas en el XVII coloquio de la Asociación de Profesores de Francés  
de la Universidad Española.

1. Francés (Lengua)-Análisis del discurso-Congresos. 2. Francés (Lengua)-Estudio y enseñanza-Congresos.
3. Literatura francesa-Historia y crítica-Congresos. I. Gonzalo Santos, Tomás, editor

811.133.1'42(063)

811.133.1:37(063)

821.133.1.09(063)

# Índice general

PRESENTACIÓN .....	17
ANÁLISIS DEL DISCURSO, COHESIÓN Y PROGRESIÓN TEXTUALES	
Les concepts de <i>Textes</i> , <i>Genres</i> , <i>Discours</i> pour l'analyse textuelle des discours JEAN-MICHEL ADAM .....	21
Gramática(s) y discurso JESÚS F. VÁZQUEZ MOLINA.....	39
El funcionamiento de las formas relativas: de los usos normativos a los no prototípicos JUAN ANTONIO COMPANY RICO.....	51
Structure pseudo-clivée et proforme. Étude contrastive : français/espagnol Mª JOSEFA MARCOS GARCÍA .....	63
GÉNERO Y DISCURSO, TRADUCCIÓN Y CONTEXTO INTERCULTURAL	
L'interprétariat en milieu social comme nouveau genre de médiation interculturelle : l'exemple de la Banque interrégionale d'interprètes de Montréal JUAN JIMÉNEZ SALCEDO .....	75
Los medios de comunicación en una comunidad bilingüe: factores sociales que influyen en la elección de lengua. El caso de Sudbury (Canadá) Mª TERESA PISA CAÑETE .....	85
Genre et construction énonciative dans le discours scientifique JOËLLE REY.....	97
Dénomination, définition et traduction en contexte interculturel : exemple du siège de repos DANIELLE DUBROCA GALIN.....	109

<i>On demande traducteur sachant repasser : pour un apprentissage de la traduction</i>	117
NORMA RIBELLES HELLÍN .....	117
<b>DISCURSO PEDAGÓGICO Y ADQUISICIÓN DE COMPETENCIAS EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS</b>	
La enseñanza de las lenguas vivas: visión metodológica de los pensionados de la Junta para la Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas (1908-1935)	125
M <sup>a</sup> INMACULADA RIUS DALMAU.....	125
Didactique de l'intercompréhension plurilingue par l'exploitation des structures discursives	137
ISABEL UZCANGA VIVAR .....	137
Les gestes emblématiques comme un composant dans le processus comunicatif	149
AHMED MALA .....	149
Criterios para la adquisición de la competencia fraseológica en FLE	155
ANA TERESA GONZÁLEZ HERNÁNDEZ.....	155
Las paremias en la competencia comunicativa del francés actual con vistas a la enseñanza de lenguas	169
JULIA SEVILLA MUÑOZ, MARINA GARCÍA YELO.....	169
Le discours comme aide à la progression de l'apprenant dans ses rapports à la parole étrangère : le cas du FLE en milieu universitaire	179
JACKY VERRIER DELAHAIE.....	179
<b>HIPERTEXTO, ENSEÑANZA DE LENGUAS Y NUEVAS TECNOLOGÍAS</b>	
Reflexiones sobre las aplicaciones pedagógicas de las nuevas tecnologías en la enseñanza-aprendizaje del FLE	191
JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO .....	191
Aprendiendo y enseñando una lengua extranjera desde Internet: herramientas y recursos	201
SEVERINA ÁLVAREZ GONZÁLEZ	201
JUAN ÁNGEL MARTÍNEZ GARCÍA .....	201

Edublogs: ¿un nuevo reto en FLE?	
MERCEDES LÓPEZ SANTIAGO .....	209
Propuesta de actividades en la clase de lenguas extranjeras desde Internet	
JUAN ÁNGEL MARTÍNEZ GARCÍA	
SEVERINA ÁLVAREZ GONZÁLEZ .....	221
Mise en place d'un dispositif de formation en FLE/FLS sur une plateforme d'enseignement institutionnelle	
BRISA GÓMEZ ÁNGEL	
FRANÇOISE OLMO CAZEVIEILLE .....	235
Modelos de análisis para recursos lexicográficos en línea en el ámbito de la traducción	
ALFREDO ÁLVAREZ ÁLVAREZ.....	247
L'utilisation de l'hypertexte dans l'enseignement de la littérature d'enfance et de jeunesse	
Mª LUISA TORRE MONTES	
Mª JOSÉ SUEZA ESPEJO.....	257
 TEXTOS, GÉNEROS Y DISCURSO EN LA EDAD MEDIA	
El vino y las viandas de la mesa medieval. Presentación	
Mª JESÚS SALINERO CASCANTE .....	269
Tipología textual en la obra de Huon Le Roi de Cambrai	
GLORIA RÍOS GUARDIOLA.....	281
Las imágenes del discurso de Razón en algunos manuscritos del <i>Roman de la Rose</i>	
DULCE Mª GONZÁLEZ DORESTE.....	293
El discurso y la imagen del discurso en <i>Le Roman de la Rose</i> de Guillaume de Lorris	
Mª DEL PILAR MENDOZA RAMOS.....	315
La ruta jacobea como espacio bélico: la batalla de Nájera (1367)	
IGNACIO IÑARREA LAS HERAS .....	327
Carta de Vicente Ferrer a Benedicto XIII sobre el anticristo: apuntes sobre la versión española	
SALVADOR RUBIO LEAL .....	341

TEXTOS Y GÉNEROS DE LOS SIGLOS XVII A XIX  
EN FRANCIA: DE LA AUTOBIOGRAFÍA A LA NOVELA

La autobiografía en el método cartesiano JESÚS CAMARERO ARRIBAS .....	351
Escuchar <i>L'Astrée</i> . La recepción oral de la novela TOMÁS GONZALO SANTOS.....	365
La nouvelle du XVII <sup>e</sup> siècle, une technique en évolution : <i>Anaxandre</i> et <i>La princesse de Monpensier</i> M <sup>a</sup> MANUELA MERINO GARCÍA .....	377
El género del cuento en la segunda mitad del siglo XVIII: <i>Le Songe</i> , cuento alegórico de Loaisel de Tréogate ANTONIO JOSÉ DE VICENTE-YAGÜE JARA .....	391
Lo fantástico a partir de un texto inaugural: <i>Vathek</i> de Beckford MARÍA DOLORES RAJOY FEIJÓO .....	405
La Tierra o el eterno renacer: <i>Le Marteau Rouge</i> de George Sand M <sup>a</sup> TERESA LOZANO SAMPEDRO .....	419

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX EN FRANCIA:  
DEL RELATO POÉTICO AL AUTOBIOGRÁFICO

La <i>Salomé</i> de Claude Cahun CRISTINA BALLESTÍN CUCALA .....	435
Del poema al relato poético en Jules Supervielle LOURDES CARRIEDO LÓPEZ .....	449
<i>Histoire d'un Blanc</i> de Philippe Soupault : une autobiographie sur- réaliste ? MYRIAM MALLART BRUSSOSA.....	461
Le genre épistolaire et le discours de soi et de la guerre : le cas d'Henri Thomas MARÍA PILAR SAIZ CERREDA.....	471
De <i>L'amant</i> de Mireille Sorgue à <i>L'amante</i> de François Solesmes : désir de l'être entre deux mains s'écrivant ou l'entre-deux dé- sirs d'être s'écrivant AMELIA PERAL CRESPO .....	479
J.M.G. Le Clézio et la quête de soi CRISTINA SOLÉ CASTELLS .....	489

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX: ESCRITURA  
DRAMÁTICA Y POÉTICA EN LENGUA FRANCESAS

L'adieu à la « pièce bien faite » dans l'œuvre de Michèle Fabien DOMINIQUE NINANNE .....	501
L'écriture dramatique en langue française de Matei Visniec : une exploration poétique du monde d'aujourd'hui à travers le prisme grossissant du surréalisme CÉCILE VILVANDRE DE SOUSA.....	509
Lucidité et pessimisme dans l'œuvre de Natacha de Pontcharra CLAUDE BENOIT.....	521
Yasmina Reza y el teatro “invisible”. A propósito de <i>Une pièce espagnole</i> IGNACIO RAMOS GAY, STÉPHANIE LÓPEZ .....	527
Jean-Pierre Verheggen ou de l'art de mélang(u)er en Babelgique ANDRÉ BÉNIT .....	537

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX:  
NARRATIVA EN LENGUA FRANCESAS

La présence du corps dans l'écriture de Marie-Claire Blais EVA PICH PONCE .....	551
<i>Les Lettres chinoises</i> de Ying Chen: dos voces para una escritura mestiza OLAYA GONZÁLEZ DOPAZO.....	561
Les intertextualités garyennes dans la littérature québécoise hyper-contemporaine, nouvelle vague ? GENEVIÈVE ROLAND .....	571
Philippe Blasband : un romancier de la « littérature-monde » en français ? JULIE LÉONARD.....	585
Solitude et violences dans <i>Plus loin que la nuit</i> de Cécile Oumhani YOLANDA JOVER SILVESTRE.....	599
Mujeres y erotismo en la obra de Ahmadou Kourouma I. ESTHER GONZÁLEZ ALARCÓN.....	607
Las digresiones de los “griots” en las epopeyas africanas VICENTE ENRIQUE MONTES NOGALES .....	617

## RECEPCIÓN DE TEXTOS Y GÉNEROS FRANCESSES EN ESPAÑA

Maupassant y su obra en la prensa de Girona de finales del siglo XIX ANNA-MARIA CORREDOR PLAJA.....	631
La réception du naturalisme français en Espagne dans <i>La Ilustración española y americana</i> de 1880 à 1890 GABRIELLE MELISON-HIRCHWALD.....	647
El paso del naturalismo al espiritualismo en la revista <i>La Ilustración española y americana</i> (1891-1899) ÀNGELS RIBES DE DIOS .....	653
Influences de lectures françaises dans l'œuvre poétique d'Antonio Aparicio FABIENNE MARIA CAMARERO DELACROIX .....	665

## GÉNERO DE VIAJES E IMAGOLOGÍA

Eugène-Louis Poitou: una visión negativa de la Andalucía del XIX ELENA SUÁREZ SÁNCHEZ.....	683
Sentido metafórico de la ilustración en el género de la literatura de viajes: el viaje a España de Poitou M <sup>a</sup> ELENA BAYNAT MONREAL .....	695
Il était une fois l'Afrique. Le discours sur la colonie dans les manuels de lecture de l'école primaire belge (1900-1939) LAURENCE BOUDART.....	709
La descripción en el relato de viajes modernista: la prosa impresionista de Enrique Gómez Carrillo MARÍA JOSÉ SUEZA ESPEJO .....	721
Representaciones de Canarias en la narrativa francesa reciente JOSÉ M. OLIVER CLARA CURELL .....	731

## TRASVASE DE GÉNEROS: INTERTEXTUALIDAD Y REESCRITURAS

La <i>Commère</i> de Marivaux, ou la transposition du roman à la comédie M <sup>a</sup> TERESA RAMOS GÓMEZ.....	745
Le transfert de genres. Au sujet de deux épigraphes dans les <i>Odes</i> de Victor Hugo JOSÉ MANUEL LOSADA GOYA .....	759

Ironie, pratique réflexive et jeu intertextuel dans <i>Le pauvre chemisier</i> de Valery Larbaud MARIBEL CORBÍ SÁEZ.....	769
<i>Seul ce qui brûle, de Christiane Singer : réécriture d'un conte de Marguerite de Navarre. LÍDIA ANOLL VENDRELL .....</i>	781
Le jeu de l'intertextualité dans <i>Le vieux Chagrin</i> de Jacques Poulin LLUNA LLECHA LLOP GARCIA.....	793
Recreaciones contemporáneas de un mito literario: el detective de Baker Street ROSARIO ÁLVAREZ RUBIO.....	803

**TRASVASE DE GÉNEROS: LITERATURA Y BELLAS ARTES,  
DISCURSO LITERARIO Y RELATO FÍLMICO**

Tras las huellas del gato: De Manet a Baudelaire Mª VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO .....	815
El reflejo de la sociedad quebequesa a través de las películas de Denys Arcand Mª ÁNGELES LLORCA TONDA .....	827
L'art de parler français à travers les films de Denys Arcand CHRISTINE VERRA HAIZE .....	837
Alain Corneau, interprète cinématographique du discours littéraire d'Amélie Nothomb ÁNGELES SÁNCHEZ HERNÁNDEZ .....	845

**EL DISCURSO MEDIÁTICO: TEXTOS, GÉNEROS Y SUBGÉNEROS**

El género del suceso mediático ( <i>fait divers</i> ) y las características de la narración del acontecimiento en los textos de la prensa francesa: la mitificación del personaje y la proyección e iden- tificación del lector JUAN HERRERO CECILIA .....	859
El maillot y su simbología en la lengua del ciclismo JAVIER HERRÁEZ PINDADO.....	875
L'adaptation publicitaire : la valeur ajoutée de la communication internationale ESTHER KWIK.....	885

Le message publicitaire en français et en espagnol d'Europe chez Danone. Stratégies communicatives et fonctions langagières CAROLINE LARMINAUX .....	897
 EL DISCURSO POLÍTICO: TEXTOS, GÉNEROS Y SUBGÉNEROS	
Neologismos y eufemismos, a propósito «du bourbier irakien et autres dégats collatéraux» PERE SOLÀ.....	907
Avatares castellanos de <i>La Carmagnole</i> (I ) ALBERTO SUPIOT RIPOLL .....	915
Avatares castellanos de <i>La Carmagnole</i> (II) ELÍAS MARTÍNEZ MUÑIZ .....	925
El discurso político en la canción comprometida ANA M <sup>a</sup> IGLESIAS BOTRÁN .....	939
Les Lumières en politique JEAN-MARIE GOULEMOT.....	951
 ÍNDICE DE AUTORES .....	 969

# LAS DIGRESIONES DE LOS “GRIOTS” EN LAS EPOPEYAS SUBSAHARIANAS

VICENTE ENRIQUE MONTES NOGALES  
*Universidad de Oviedo*

ILYAN KESTELOOT Y BASSIROU DIENG no dudan en defender a ultranza la evidente existencia de una vasta producción épica en África. El privilegio de estos relatos radica en que son textos “vivos” puesto que aún en la actualidad gozamos de la fortuna de poder asistir a sesiones narrativas en las que un “griot” recita las aventuras de un personaje épico que permiten analizar al mismo tiempo las particularidades del texto oral, la reacción de un público que escucha ensimismado cómo se han desarrollado los acontecimientos del pasado que han condicionado su presente y, en tercer lugar, la actitud del narrador. Esta singular situación despierta la admiración de Jean Derive, que califica a África negra de « laboratoire » (Derive, 2002: 93). Se produce de este modo un proceso envidiado por aquellos que han pasado años estudiando los textos medievales europeos, intentando descifrar las claves de su producción y composición. La ventaja que supone examinar las peculiaridades intra y extratextuales del relato originan las palabras de François Suard:

Pour le spécialiste de l'épopée médiévale française qui écrit ces lignes, la réflexion et les exemples ici rassemblés sont d'abord source d'une émotion profonde, créée par le contact avec des œuvres encore enracinées dans la vie collective, sorties toutes vives du chant des griots, alors que les documents sur lesquels nous travaillons en Europe sont, sauf exception, élaboration ou réélaboration écrites effectuées à partir de traditions aujourd'hui à peu près insaisissables (Suard, 1997: 6).

Para Kesteloot y Dieng, uno de los requisitos necesarios para que se produzcan las epopeyas en África occidental es la existencia de especialistas. Los “griots” son verdaderos transmisores de la palabra, aquellos que antiguamente estaban al servicio de una familia de la que conocían toda su historia y se encargaban de ensalzarla mediante sus relatos. Su unión con el clan familiar era tal que participaban como consejeros en determinadas situaciones. Sory Camara indica que la colonización supuso en la sociedad malinké una profunda modificación de las costumbres de estos artistas debido al eclipse de la autoridad de los jefes locales. Sin embargo, con las independencias de los estados algunos nativos recuperan cargos relevantes que les permiten solicitar la presencia de los oradores tradicionales (Camara, 1992: 8). En ocasiones, los “griots” acuden a las concentraciones familiares o populares, sorprendiendo por su capacidad mnemotécnica al narrar mitos, cuentos, epopeyas y otros relatos. Gracias a ellos los investigadores han podido examinar y difundir la tradición oral africana.

Las digresiones de los “griots” consisten en reflexiones principalmente morales o filosóficas. Durante la narración de las epopeyas africanas, el artista interrumpe frecuentemente la acción de un relato para discurrir y expresar su opinión sobre un tema de plena vigencia. Estas digresiones son procedimientos narrativos reiterativos y presentan diferentes funciones. Los comentarios del narrador, junto con las repeticiones de determinados versos, una dicción lenta y las pausas musicales son algunas de las técnicas que emplea para disminuir la velocidad narrativa. Gérard Dumestre afirma que el “griot” Baba Cissoko<sup>1</sup> recurre a estas consideraciones para aumentar la tensión narrativa del relato puesto que aparecen en un lugar estratégico del discurso, justo antes de un momento crucial de la acción: « Placées au coeur du récit, elles constituent une sorte d’entracte permettant au griot de jongler avec les mots et les idées dans une série de phrases sentencieuses ou humoristiques qui n’ont aucun rapport avec le récit proprement dit » (Dumestre, 1979: 34). Aunque ciertos textos se ciñen de una manera más uniforme a la historia y recurren en menor medida a los comentarios del narrador, otros se caracterizan por su frecuente

<sup>1</sup> Baba Cissoko es uno de los “griot” que han relatado a G. Dumestre algunos de los episodios que conforman *La Geste de Ségou*. Esta epopeya está compuesta por cinco relatos que giran en torno a los principales gobernantes del reino bambara de Segu durante el siglo XVIII y algo más de la primera mitad del siglo XIX. También Kesteloot reúne las peripecias épicas de los héroes de este reino en los dos tomos titulados *L'épopée bambara de Ségou*. Esta obra comprende varios episodios que son traducidos de los relatos narrados por los “griot” y grabados de 1964 a 1971. La mayor parte de los capítulos pueden ser leídos sin que exija la lectura del resto. Esta epopeya está en verso respondiendo a un ritmo indiscutible puesto que la transcripción en prosa sería, según la autora, “lui enlever tout son souffle” (Kesteloot, 1993: T. I, 17). El ritmo es proporcionado por el instrumento musical del “griot”, indispensable para la labor del contador.

empleo. Así, G. Dumestre indica que más del 42% del contenido del relato del "griot" Taïrou Bambéra<sup>2</sup> está constituido por sus digresiones lo que dificulta la unidad del relato (Dumestre, 1979: 42-43). A. Hampâté Bâ, como precisa su legataria literaria Hélène Heckmann, explica que los tradicionistas<sup>3</sup> podían añadir a sus relatos sus propias cavilaciones con fines estéticos, a condición de que no alterasen la trama de la narración:

En revanche, comme A. H. Bâ l'a lui-même souvent expliqué, la tradition africaine reconnaissait aux maîtres conteurs, comme aux transmetteurs traditionnalistes (ou "traditionnistes"), la liberté d'orner le récit par des descriptions de paysages ou de personnages, d'y inclure éventuellement des digressions didactiques et de choisir le style, poétique ou non, de leur narration, à la condition expresse de respecter scrupuleusement la trame immuable de l'histoire ainsi que les paroles et les événements qui en formaient l'ossature (Heckmann, 1994: 514-515).

Hemos adoptado dos criterios para clasificar las digresiones que aparecen en las epopeyas examinadas: la extensión y el contenido. Dependiendo de su tamaño, diferenciamos entre cortas, las más abundantes en los relatos épicos, y que pueden limitarse a uno o dos versos (o líneas, en el caso de *Soundjata*<sup>4</sup>): algunas de ellas son aforismos o proverbios; las medias, que amplían el número de versos, hasta diecisiete incluso; y las largas, que comprenden una página o más. En cuanto a

<sup>2</sup> Los dos últimos textos de *La Geste de Ségou* son recopilados gracias a la narración de Taïrou Bambéra.

<sup>3</sup> Tradicionalistas o tradicionistas, es decir grandes conocedores de las tradiciones, en este caso, africanas.

<sup>4</sup> Soundjata Keita es considerado como el fundador del imperio de Malí entre 1230 y 1255. Existen numerosas versiones de la historia de este héroe africano sobre las que Jan Jansen añade la siguiente información: « Pour une discussion détaillée de l'historiographie de l'épopée de Soundjata, voir Jonhson (1979 et 1986) ; Bulman (1990 et 1997). Je donne la liste des éditions de l'épopée que j'ai utilisées: Niane (1960) ; Innes (1974) ; Johnson (1978, 1979, 1986) ; Diabaté (1970, 1986) ; Cissé et Diabaté (1970) ; Ly-Tall *et al.* (1987) ; Camara Laye (1978) ; Pageard (1961) ; Quenim (1985, or. 1946) ; Cissé et Kamissoko (1988, 1991) ; Jansen *et al.* (1995), et quelques versions parues sous forme d'article, notamment : Adam (1903-1904) ; Lanrezac (1907, 1977a, 1997b) ; Frobenius (1925, 1926) ; Delafosse (dans *Notes africaines*, 1959) ; Vidal (1924) ; Sidibé (dans *Notes africaines*, 1959. Article écrit en 1937). La liste de Bulman (1990) est plus longue, car elle contient du matériel textuel d'ordre primaire et secondaire (comme, par exemple, une réinterprétation éclectique par Ba Konaré, 1983), ce qui incite à un maniement précautionneux » (Jansen, 2001: 17). Nosotros nos limitaremos a la versión de D.T. Niane. D.T. quien declara no ser más que un traductor de las palabras del "griot" Djeli Mamadou Kouyaté, descendiente de una familia de "griot" desde tiempos inmemoriales y cuya residencia se encuentra en un pueblo en la circunscripción de Siguiri, en Guinea, llamado Djeliba Koro. D.T. Niane transcribe y da forma a la epopeya de Soundjata, personaje legendario que ensalza el nombre del territorio mandinga por los hechos relevantes que le hacen famoso en buena parte de África.

su contenido, existen diferencias según las epopeyas: mientras que *Soundjata ou l'épopée mandingue* y *L'épopée bambara de Ségou* incorporan numerosas consideraciones morales, *El Hadj Omar Tall<sup>5</sup>* presenta un escaso número de ellas. Hemos distinguido diversas categorías:

1. **Digresiones** relativas a personajes o acontecimientos históricos. Una de las tareas del “griot” es divulgar la historia de los pueblos, como indica Djibril Tamsir Niane: « les paroles des griots qui enseignent la Sagesse et l'Histoire » (Niane, 1960: 7); así, la epopeya de Soundjata ofrece datos sobre la genealogía de algunas familias reales. No es extraño que tales informaciones aparezcan en las epopeyas ya que, como señala S. Camara, en ciertas sociedades tradicionales como la malinké estos artistas enseñaban a los jóvenes príncipes la historia de sus antepasados (Camara, 1992: 9). Los ejemplos siguientes ilustran esta categoría:

Il trouva ensuite sur son chemin un certain dénommé Alieu  
 Alieu Damasoro  
 Peut-être  
 Que vous avez entendu parler de cet homme dans votre  
 Quête de la connaissance  
 C'était un roi  
 En plus  
 Il s'était proclamé Dieu  
 Il érigea beaucoup d'ouvrages architecturaux  
 Cent bâtiments  
 C'était un puissant chef  
 Et était également riche  
 En tout et pour tout  
 Il fit construire un palais somptueux  
 Il donna l'ordre de forer des puits  
 On fora des mois durant  
 Sans que les puisatiers ne touchâssent les entrailles de la terre

<sup>5</sup> Esta epopeya está compuesta por episodios relacionados con el nacimiento de El Hadj Omar, su prodigiosa memoria, su gran inteligencia, su peculiar carácter, su peregrinación, sus discusiones con eruditos, sus milagros, su empeño en la propagación del Islam y su misteriosa desaparición. En 1852 inicia la guerra santa hasta 1864, fecha en que fallece. Existen diferentes versiones de esta epopeya religiosa en varias lenguas. Nosotros hemos elegido la recopilada por Samba Diop, quien, con ayuda de un magnetófono, graba las palabras del joyero tuculor Birahim Thiam en el verano de 1997, en Rosso-Sénegal. Birahim Thiam no es un “griot”, sino que pertenece a la casta de los herreros y desde muy joven ha memorizado las diversas versiones de este relato, además de haber aprendido todo lo referente al personaje histórico gracias a los grandes maestros de Ndioum, su pueblo natal del Futa senegalés. Esta epopeya es narrada en lengua wolof lo que ha exigido, además de una labor de transcripción, la posterior traducción al francés.

Aucune goutte d'eau ne monta à la surface  
 Si quelqu'un invoquait un Dieu autre que lui  
 On le jetait dans ces puits (Diop, 2003: 145)

Le pays de Wagadou est un pays sec où l'eau manque ; autrefois les Cissé de Wagadou étaient les princes les plus puissants ; ils descendaient de Djoulan Kara Naïni le roi de l'or et de l'argent ; mais depuis que les Cissé avaient rompu le pacte ancestral leur pouvoir n'avait cessé de décroître (Niane, 1960: 63).

2. Digresiones sociológicas. Diferenciamos dos subcategorías: aquellas que solo mencionan una práctica de la población del periodo en el que transcurre la acción y otras que explican además el origen de tal costumbre. Proporcionamos dos ejemplos de la epopeya *Samba Gueladio*<sup>6</sup>:

A l'époque passée,  
 que tu sois riche ou pauvre,  
 tu faisais ce que tu avais vu ton père faire ;  
 qu'est-ce que c'était ?  
 Il dit : tu te rases à la manière  
 traditionnelle.  
 Hier il y avait le fruit du cotonnier,  
 si tu entends parler du fruit du cotonnier,  
 il s'agit de la tradition, les traditionalistes d'hier.  
 Celui que tu vois bien habillé au point de se pavanner,  
 au point d'être emmitouflé, sois convaincu  
 que c'est grâce à la culture de ce  
 qu'on appelle cotonnier.  
 Quand ils mûrisent,  
 ils ont une fleur  
 qui éclate, se charge de coton, ce coton est récolté,  
 égrainé, filé ;

<sup>6</sup> Este relato conoce diferentes versiones. Nosotros hemos analizado la de Issagha Correra, quien ha recopilado y traducido el texto después de haber escuchado atentamente las palabras del "griot" Amadou Mamadou Kamara, nacido en 1934 en el pueblo de Rindiaw-Sylla, en Mauritania. Esta localidad se encuentra a tan sólo 22 kilómetros de Djowol, lugar en donde había nacido Samba Guéladio Djégui, el protagonista peul de esta epopeya. Según Issagha Correra, este poema épico comprende ocho mil versos, lo que le obliga a eliminar algunos de ellos a fin de llevar a cabo una organización coherente. El relato surge en el Futa Toro, en el siglo XVIII, presentando la rivalidad entre un sobrino y un tío que ocupa el puesto del hermano recién fallecido. Gracias a la ayuda de Séwi Malal Layan, amigo fiel del difunto, el niño logra sobrevivir. A pesar de sus escasos años, Samba da prueba de gran valor, orgullo e inteligencia. Enfrentándose a su tío y a seres sobrenaturales demuestra un coraje desmesurado, adquiriendo también las armas mágicas que le permitirán vencer a otros rivales en diferentes combates.

les tisserands s'en occupent,  
 tissent et le transforment en bandes  
 qu'on coud et transforme en boubous.  
 Chacun, riche ou pauvre,  
 quels que soient son pouvoir et sa richesse,  
 tout ce qu'il peut ou dont il dispose,  
 tu envoies ton fils, tu lui dis va chez ton père un tel,  
 il le donne à son fils ;  
 ou chez ta tante une telle,  
 ou chez ton oncle un tel.  
 Les gens sillonnent les villages,  
 ils sillonnent forêts et villages,  
 chacun rejoint sa lignée,  
 retrouve ses parents où qu'ils se trouvent.  
 Cela était la pratique d'hier ;  
 samedi, dimanche, lundi, mardi (Correra, 1992: 58).

Depuis ce jour,  
 jusqu'aujourd'hui,  
 quand une personne se met en colère,  
 ce sont ses parents qui la calment (Correra, 1992: 80-82).

3. Digresiones filosófica o éticas. J. Derive y G. Dumestre constatan que los artistas que recitan los relatos de caza<sup>7</sup> emplean una dicción diferente cuando emiten este tipo de comentarios, caracterizada por un ritmo muy rápido y un tono menos declamatorio. Además, se produce una modificación musical: « se fait alors souvent plus discrète et la parole prend ses distances avec elle » (Derive, Dumestre, 1999: 39). Normalmente, el narrador de las epopeyas juzga ciertos actos humanos, de lo que resulta una reflexión crítica de la vida. Incita al oyente a meditar sobre su existencia y a recapacitar sobre sus imperfecciones. En ocasiones, constituyen verdaderos consejos, como este que da el narrador de *Samba Gueladio* mediante el que recomienda la vigilancia cuando se conspira:

<sup>7</sup> G. Dumestre y J. Derive señalan que los relatos cinegéticos de los cazadores mandingas, a pesar de no ser en sentido estricto epopeyas, incluyen tanto en su forma como en su contenido numerosas características propias de este género (Derive, Dumestre, 1999: 11). Lilyan Kesteloot y Bassirou Dieng realizan una clasificación de las epopeyas africanas en la que distinguen cuatro grandes grupos: la real o dinástica, la religiosa, la mitológica de clanes y la corporativa. En esta última categoría integran los relatos que elogian las aventuras de héroes pertenecientes a determinadas profesiones, principalmente cazadores, pescadores o pastores. En las narraciones cinegéticas el protagonista debe enfrentarse frecuentemente a genios y a animales, reflejando las virtudes de los miembros del gremio (Kesteloot, Dieng, 1997: 39-50).

Seigneur! à cette époque  
on disait déjà en *pulaar* :  
si tu conspires  
n'aie pas honte de ton épaulé (Correra, 1992: 60).

E incluso el proverbio, proporcionado por el "griot" Sissoko Kabiné en *L'épopée bambara de Ségou*, que anima al desprendimiento, ante la muerte, de aquello que pueda resultar útil a otros: « Si l'imprudence te fait choir dans le trou / ne garde par pour toi seul tes antidotes » (Kesteloot, 1993: T. II, 34).

Generalmente estas digresiones presentan algún vínculo con la acción ya que mediante ellas el narrador explica el comportamiento de algún personaje y a menudo introducen un acontecimiento:

On peut avoir du sel à mettre dans sa sauce  
selon la manière dont on le demande,  
mais on n'en obtiendra jamais en disant :  
« Donne-moi le sel que tu as reçu gratis. »  
Cette première femme s'est donc fâchée ;  
et depuis que cela se passa au Kârta,  
les malheurs et malentendus commencèrent (Kesteloot, 1993: T. I, 112).

Otras son más concisas: « l'homme est pressé et le temps est long, mais chaque chose a son temps » (Niane, 1960: 21), « Comme l'homme est impatient ! » (38), « Comme les hommes ont la mémoire courte » (41), « O! comme le pouvoir sait dénaturer l'homme; si l'homme disposait d'un Mitcal, du pouvoir divin, le monde serait anéanti depuis longtemps. » (80), « la fortune aveugle l'homme » (92). Dentro de este grupo, abundan aquellas que se refieren al destino y que sugieren la omnipotencia de Dios, principalmente en *Soundjata ou l'épopée mandinga*, similares a estas: « Dieu a ses mystères que personne ne peut percer, Tu seras roi, tu n'y peux rien, tu seras malheureux, tu n'y peux rien. Chaque homme trouve sa voie déjà tracée, il ne peut rien y changer » (Niane, 1960: 36), « c'est au milieu des calamités que l'homme s'interroge sur son destin » (81), « La peur entre dans le cœur de celui qui ignore son destin » (59). Frente a estas digresiones, todas breves, las de los "griot" de *L'épopée bambara de Ségou* (*o La geste de Ségou*) son también medianas y largas: en ellas dan muestra de su miseria, pero también valoran la prudencia y buenos modales. En cualquier caso, el artista desea reflejar su sabiduría:

On vient au monde pour se faire un nom  
si on naît et on meurt sans laisser de nom ;  
c'est pour rien qu'on est venu et parti pour rien  
Si une mésaventure t'arrive une fois, passe ;

Mais si la même t'arrive une seconde fois, c'est ta faute ! (Kesteloot, 1993: II, 70)

[...] la guerre fratricide est guerre interminable. (Kesteloot, 1993: I, 86)

celui qui prétend qu'une femme ne peur le vaincre, il ment ;  
puisse Dieu ne pas nous livrer aux femmes !

Il n'est de bonne femme que celle qui aime son mari. (Kesteloot, 1993: I, 112)

[...] « Quand un enfant connaît les témoins du mariage de  
sa mère,

c'est que la mère n'est pas sérieuse<sup>8</sup>,  
car ce n'est point chose qu'un enfant doit savoir ! »

Si ta mère t'a fait naître dans la maison de ton père,

Si ta mère t'a élevé dans la maison de ton père,

et qu'elle n'a pas, comme une moins-que-rien,

pris ses affaires pour rentrer chez elle

et se plaindre à son père,

alors, tu ne peux pas, toi,

connaître les témoins du mariage de ta mère.

Si on dit cela, c'est un mensonge !

Mais quand un homme épouse une moins-que-rien,

une femme aux pieds rouges<sup>9</sup>,

une de ces petites femmes qui font le mur,

quand un homme épouse une des femmes-là,

alors, voilà :

tous les jours, toutes les nuits, elle se promène,

elle emporte sur elle ses bricoles.

Alors, le mariage est bien malade,

les palabres vont bon train<sup>10</sup>,

les témoins du mariage viennent tous les jours parlementer !

L'enfant d'une telle femme, quand il va chez son père,

on l'interpelle ainsi : « Dis-donc, petit vaurien,

tu n'es pas fou ?

Untel est le témoin de mariage de ta mère ! »

C'est ainsi que qu'on peut apprendre la chose.

Autrement, l'enfant né et élevé

dans une unique maison,

<sup>8</sup> Dumestre explica que los testigos del matrimonio de la madre son aquellos que han cumplido una función de intermediarios entre la futura esposa y el marido. En caso de conflicto, son ellos quienes intentan conciliar a ambas partes. Por este motivo, si el hijo conoce a los testigos es porque hay problemas en el hogar. El "griot" prefiere denominar al niño «el hijo de una mujer insumisa».

<sup>9</sup> Aquella que provoca problemas y acude a menudo a casa de sus padres.

<sup>10</sup> Los matrimonios que no se entienden bien discuten demasiado.

dont la mère jamais n'a plié bagage  
 ni cherché de vaines querelles,  
 cet enfant-là,  
 quand il ira chez son père<sup>11</sup>,  
 quelle mauvaise langue pourra lui dire le nom du témoin de sa mère ?  
 Quand un enfant connaît le témoin de mariage de sa mère,  
 c'est que la femme n'a pas été sérieuse !  
 C'est pour cela que les Malinké disent : « filles et fils,  
 tout est entre les mains de la mère<sup>12</sup> ! » (Dumestre, 1979: 305-307).

También el “griot” que recita *Samba Guéladio* demuestra su oratoria mediante la expresión de profundas reflexiones:

Aimer n'est pas difficile, le plus difficile  
 c'est de pérenniser ce que l'on aime (Correra, 1992: 28).  
 Quand la pauvreté atteint la mort,  
 elle ne peut aller plus loin (Correra, 1992: 36).  
 Refuser un engagement est meilleur que défaire un engagement (Correra, 1992: 164).

4. Algunas digresiones aportan información sobre la ropa, el calzado, la geografía<sup>13</sup>, e incluso son verdaderas descripciones que reflejan el físico de los personajes. Suelen ser cortas, sin demasiados detalles:

À cette époque, on ne portait pas de babouches  
 Mais des samaras en cuir de bœuf tanné  
 Avec une corde au nez<sup>14</sup> et une corde au talon (Kesteloot, 1993: I, 50).

En ocasiones, se menciona la fauna que vive en una región o un medio. Se corresponden con lugares frecuentados por el protagonista:

À cette période, à Diéri Lombiri,  
 même si tu es attaché,  
 jeté dans ce lieu, tu casseras les cordes !

<sup>11</sup> Se refiere aquí el “griot” a la casa de la familia paterna.

<sup>12</sup> Si la conducta de la madre es incorrecta e impropia de una buena esposa, la población tratará al hijo de bastardo.

<sup>13</sup> Samba Diop afirma sobre la epopeya *El Hadj Omar Tall*: « cette version de l'épopée d'Omar donne au lecteur des renseignements utiles sur la configuration géographique et le paysage de la vallée du fleuve Sénégal en particulier et la nature en général » (Diop, 2003: 56).

<sup>14</sup> L. Kesteloot precisa que la « corde au nez » se refiere a la tira de cuero situada delante de los dedos del pie (Kesteloot, 1993: 1, 50).

Y passer la nuit ou la journée était impensable,  
y séjourner ou y passer,  
entre Diéri Lombiri  
et le Walo.  
Que de lions, que de génies !  
Que de bandits de grands chemins, d'hyènes, d'éléphants ! (Correra, 1992: 132).

En el ejemplo que presentamos a continuación, el narrador proporciona una visión satírica de una anciana resaltando sus principales defectos.

Il revint au bout de quelques instants, suivi par une vieille femme  
à la peau brûlée par les nombreuses saisons sèches.  
Ses cheveux étaient calcinés par la chaleur des ans  
sauf une touffe accrochée au sommet du crâne.  
Elle n'avait plus qu'un œil et une dent branlante.  
Elle boitait de la jambe gauche et traînait la droite  
comme un oiseau qui bat de l'aile.  
Elle avait une poitrine de poulet sur un ventre bedon,  
son dos était bombé d'une bosse en pointe,  
ses fesses effacées fuyaient vers ses cuisses  
comme une pente rapide vers un ravin (Kesteloot, 1993: II, 129).

5. Digresiones lingüísticas. Los “griot” frecuentemente facilitan información sobre diferentes términos:

En ce moment, Bilissi prit son grand sac  
que l'on nomme mpala, boro ou tio,  
tous ces mots-là sont en bambara  
et désignent le même sac de cuir (Kesteloot, 1993: II, 31).

Dans la langue des gens d'antan, le cheval était appelé bidet<sup>15</sup> (Jansen, 2001: 275).

Les Européens et nous, nous disputons à propos du nom du fusil, nous l'appelons  
kabusi, c'est un fusil court (Jansen, 2001: 287).

Además, algunos de estos comentarios, principalmente en *L'épopée bambara de Ségor*, precisan el origen de ciertas expresiones:

Et, aujourd'hui, quand marchent les nuages,  
quand le tonnerre tonne et que les pluies dévalent,

<sup>15</sup> Esta cita corresponde a la versión de *Soundjata* (Magan Sunjara) que ya había sido publicada en 1995 por E. Duintjer, B. Tamboura y J. Jansen, con el título *L'épopée de Sunjara d'après Lansine Diabaté de Kéla*, y que de nuevo Jansen vuelve a publicar en 2001.

quand la foudre éclate et que l'écho répond,  
 les Bambaras disent : « Voilà Poulourou  
 qui pourchasse encore les cavaliers de Ségou » (Kesteloot, 1993: II, 103).

Algunas digresiones retardan el ritmo narrativo puesto que rompen, en cierto modo, la unidad del texto; otras preparan al lector para los acontecimientos que van a ser narrados sin interrumpir la continuidad de la historia. Así, las breves referencias al destino que hallamos en *Soundjata* realzan la importancia de los hechos contados, vinculando el particular sino del héroe con las observaciones generales del "griot" sobre este mundo en concreto. La solemnidad y profundidad de tales reflexiones despiertan la admiración popular, provocando la meditación del público y revelando la sabiduría del contador; otras demuestran el sentido del humor del narrador y divierten a la audiencia. Las enseñanzas africanas intentan en numerosas ocasiones impartir conocimientos divirtiendo, como afirma Jean Cauvin: « on philosophe en riant » (Cauvin, 1992: 10). En cualquier caso, los comentarios del artista enriquecen enormemente el texto, al tiempo que constituyen un elemento de gran importancia en el espectáculo oral.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CAMARA, S. (1992): *Gens de la parole*. París, Karthala.
- CAUVIN, J. (1992): *Comprendre les contes*. Versalles, Les Classiques Africains.
- CORRERA, I. (1992): *Samba Guéladio, épopée peule du Fuuta Tooro*. Dakar, IFAN.
- DERIVE, J., DUMESTRE, G. (1999): *Des hommes et des bêtes*. París, Les Classiques Africains.
- DERIVE, J. (2002): "Le cas de l'épopée africaine". Derive, J. (dir.): *L'épopée. Unité et diversité d'un genre*. París, Karthala, 75-93.
- DUMESTRE, G. (1979): *La Geste de Ségou*. París, Armand Colin.
- HECKMANN, H. (1994): "Annexe I : Genèse et authenticité des ouvrages *L'Etrange Destin de Wangrin* et la série des *Mémoires*" y "Annexe II: La véritable identité de "Wangrin"". *Oui mon Commandant!* Arles, Actes Sud, 509-518.
- JANSEN, J. (2001): *Épopée, histoire, société. Le cas de Soundjata*. París, Karthala.
- KESTELOOT, L. (1993): *L'épopée bambara de Ségou*. París, L'Harmattan, 2 vols.
- KESTELOOT, L., DIENG, B. (1997): *Les épopées d'Afrique noire*. París, Karthala-UNESCO.
- NIANE, D. T. (1960): *Soundjata ou L'épopée mandingue*. París, Présence Africaine.
- SUARD, F. (1997): "Préface". Kesteloot, L., Dieng, B. (1997): *Les épopées d'Afrique noire*. París, Karthala, 5-8.

IMPRIMIOSE ESTE LIBRO, TRAS ÍMPROBOS ESFUERZOS,  
EN LA CIUDAD DE SALAMANCA, EN LOS TALLERES  
DE LA IMPRENTA KADMOS, AÑO DE DOS MIL  
DIECISÉIS, EN TORNO A LA FESTIVIDAD  
DE SAN ANSELMO, PADRE DE LA  
ESCOLÁSTICA

